Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiadając zaś ― centurion mówi: Panie, nie jestem godny abyś mi pod ― dach wszedłbyś, ale tylko powiedz słowem, i uleczony będzie ― chłopiec mój. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A odpowiedziawszy setnik powiedział Panie nie jestem wart aby mi pod dach wszedłbyś ale jedynie powiedz słowo i zostanie uzdrowione chłopiec mój |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A setnik, odpowiadając, wyznał: Panie, nie jestem godzien, abyś wszedł pod mój dach,\* ale powiedz tylko słowo,\*\* a mój sługa będzie uleczony.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odpowiadając setnik rzekł: Panie, nie jestem wart\* aby (mi) pod dach wszedłeś. Ale jedynie powiedz słowem, i uleczony-zostanie [sługa\*\* mój.] [\* Odpowiedni.] [\*\* Dosłownie "chłopiec" (do posług).] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A odpowiedziawszy setnik powiedział Panie nie jestem wart aby mi pod dach wszedłbyś ale jedynie powiedz słowo i zostanie uzdrowione chłopiec mój |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas setnik powiedział: Panie, nie jestem wart, abyś wchodził pod mój dach, ale powiedz tylko słowo, a mój chłopiec będzie uzdrowiony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz setnik odpowiedział: Panie, nie jestem godny, abyś wszedł pod mój dach, ale powiedz tylko słowo, a mój sługa będzie uzdrowiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając setnik rzekł: Panie! nie jestem godzien, abyś wszedł pod dach mój; ale tylko rzecz słowo, a będzie uzdrowiony sługa mój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiadając Setnik, rzekł: Panie, nie jestem godzien, abyś wszedł pod dach mój, ale tylko rzecz słowem, a będzie uzdrowion sługa mój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz setnik odpowiedział: Panie, nie jestem godzien, abyś wszedł pod dach mój, ale powiedz tylko słowo, a mój sługa odzyska zdrowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A odpowiadając setnik rzekł: Panie, nie jestem godzien, abyś wszedł pod dach mój, ale powiedz tylko słowo, a będzie uzdrowiony sługa mój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz setnik odpowiedział: Panie, nie jestem godny, abyś wszedł pod mój dach, ale powiedz tylko słowo, a mój sługa odzyska zdrowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy setnik rzekł: „Panie, nie jestem godny, abyś wszedł do mojego domu, ale powiedz tylko słowo, a mój sługa odzyska zdrowie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A centurion powiedział: „Panie, nie jestem godny, abyś wszedł pod mój dach, lecz tylko słowem rozkaż, a mój sługa stanie się zdrowy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na to setnik: - Panie, zbyt wielki to dla mnie zaszczyt, abyś przychodził do mnie, wystarczy, że powiesz jedno słowo, a mój sługa wyzdrowieje.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A setnik powiedział: - Panie, nie jestem godzien, abyś wszedł pod mój dach. Ale wydaj tylko rozkaz, a mój sługa będzie uzdrowiony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У відповідь сотник сказав: Господи, я не гідний, щоб ти увійшов під мій дах, але тільки скажи словом, і мій слуга видужає. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odróżniwszy się dla odpowiedzi ten naczelnik setki mówił: Utwierdzający panie, nie jestem dostateczny aby należący do mnie pod dach wszedłbyś, ale wyłącznie jedynie rzeknij niewiadomym odwzorowanym wnioskiem i będzie uleczony ten posługujący chłopak należący do mnie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A odpowiadając, setnik rzekł: Panie, nie jestem godny, abyś wszedł pod mój dach; ale powiedz tylko słowo, a zostanie uzdrowiony mój sługa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz dowódca odparł: "Panie, nie jestem godzien, abyś przychodził do mojego domu. Ale raczej wydaj tylko rozkaz, a mój sługa wyzdrowieje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiadając, ów setnik rzekł: ”Panie, nie jestem godzien, abyś wszedł pod mój dach, lecz tylko powiedz słowo, a mój służący zostanie uzdrowiony. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Panie—powiedział dowódca—nie jestem godny przyjmować Ciebie w moim domu. Wystarczy, że powiesz jedno słowo, a on wyzdrowieje. |

1. 1) Żyd, wchodząc do domu poganina, stawał się nieczysty. Może to sprawiało, że setnik czuł się niegodny wobec Jezusa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 33:9</x>; <x>230 107:20</x>; <x>470 8:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Oto czym jest wiara: ufnością w sprawczą moc Słowa. [↑](#footnote-ref-4)